

В. А. Черногорова

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ТАБУИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ
В АРАБСКОМ МИРЕ

(на материале статей новостного канала «Аль-Джазира»)

В своей повседневной работе арабские СМИ сталкиваются с проблемой табуизмов, что вынуждает такие авторитетные новостные каналы как «Аль-Джазира» балансировать между свободой слова и соблюдением культурных и социальных норм.

Наиболее распространенным выходом из положения служит использование эвфемизмов, т. е. менее откровенных или более приемлемых слов и выражений. Например, словосочетание *growing ambitions* ‘растущие амбиции’ в предложении *ISIL's growing ambitions pose a significant threat to regional security* подразумевает, что ИГИЛ стремится расширить свое влияние в регионе, при этом автору удастся избежать явного упоминания актов насилия или терроризма, делая акцент на намерениях организации.

Не менее частотным способом передачи табуизмов является их замена метафорой или аллюзией. Метафора *rest and refit* ‘отдых и обновление’ в предложении *The Israeli military's troop reduction in the southern Gaza Strip appears to be a 'rest and refit' and not necessarily indicative of any new operations* <...> обозначает период времени, когда военные восстанавливают силы и выполняют необходимые работы по подготовке к новым операциям. Аллюзия – намек на литературное произведение, историческое событие или культурный контекст – в предложении *Whoever controls Punjab will always have a sword of Damocles hanging on their head, due to the divided result* представлена выражением *a sword of Damocles* ‘Дамоклов меч’, являющейся отсылкой на предание о Дамокле, иными словами, сохранение постоянной угрозы при видимом благополучии.

Можно выделить использование цитат и прямой речи физических лиц или представителей международных организаций как в примере *Once while playing in a basketball game, a player from the opposite team called him "a raghead terrorist Arab", Sheikh told Al Jazeera*, где обращение *raghead* ‘мужчина в тюрбане’ является оскорбительным для людей, которые носят традиционные головные уборы в знак их религиозной принадлежности к исламу.

Также в подобных случаях распространено использование аббревиатур. Например, в предложении *The pope has made reaching out to LGBTQ people a hallmark of his papacy, ministering to trans Catholics and insisting that the Catholic Church must welcome all children of God* аббревиатура *LGBTQ* ‘ЛГБТК’ заменяет слово *homosexual* ‘гомосексуал’, что звучит менее оскорбительным и не нарушает чувства верующих.

Анализ способов передачи табуированной лексики в арабском мире на материале статей новостного канала «Аль-Джазира» имеет большое значение для понимания культурных, социальных и этических аспектов арабского общества.